

# Projecting the Palace

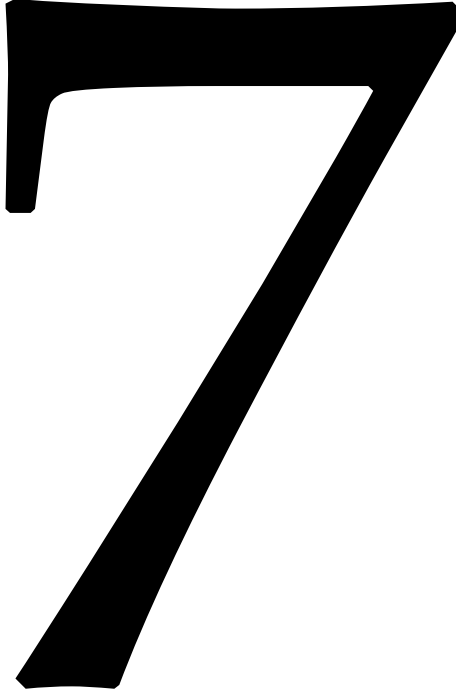
From this panoramic vista point you have both a visual and a conceptual overview of the Palace of Tuptuk, built around 2250 B.C.

But the excavations have brought to light only a portion of the full Palace –the service wing in its entirety (to the left) and a small portion of the residential and administrative sectors (to your right). Also, the northern portion of the Palace remains unexcavated.

In the distance to your right you see a yellow metal corner that marks the projected northeastern corner of the Palace. This gives you an idea of how much more there is to do in the coming years, if we want to expose the rest of the Palace...

## المخطط المفترض للقصر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هذا، يمكنك تحصيل رؤية بصرية و علمية لقصر "توبكيش"، الذي بُني حوالي 2250 ق.م. لكن التنقيبات كشفت فقط جزءاً من القصر - الجناح الخدمي كاملاً (إلى اليسار)، وجزءاً صغيراً من القطاعين السكني والإداري (إلى يمينك). أما عن الجزء الشمالي من القصر فلم ينقب بعد. على بعد مسافة إلى يمينك ترى زاوية معدنية صفراء، والتي تشير إلى زاوية القصر الشمالية الشرقية المفترضة. إن هذا كفيل بإعطائك فكرة عن كمّ الجهد الإضافي الواجب عمله في السنوات المقبلة، في حال أردنا الكشف عن بقية القصر....



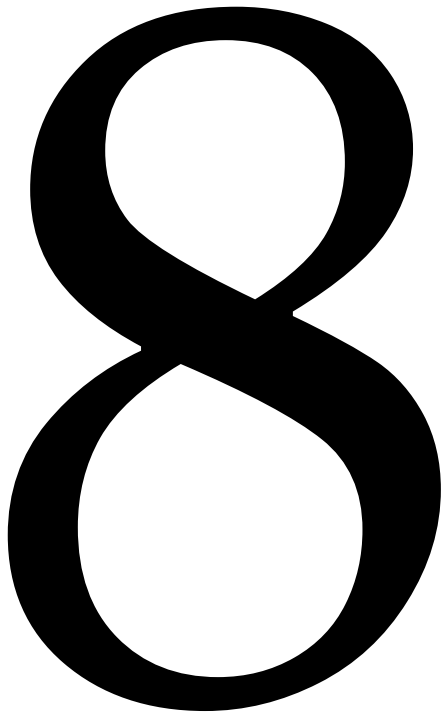
# Descent to the Netherworld

The structure to your right was not visible from the outside as our protective cover seems to suggest. It was entirely underground, and only a small cave like entrance would have been visible, blocked by a couple of boulders instead of a regular door panel. (These boulders are simulated by the two metal boxes we have placed in front of the entrance.)

Here and throughout the Palace you will be more dependent, for explanations and illustrations, on the panoramic panel at stop 6, and on the binder that our guard will show you. This is because we are in a transitional phase in our signage. We are experimenting with the small metal panels you have seen so far on your itinerary. If successful, we will replace the binder with such panels throughout.

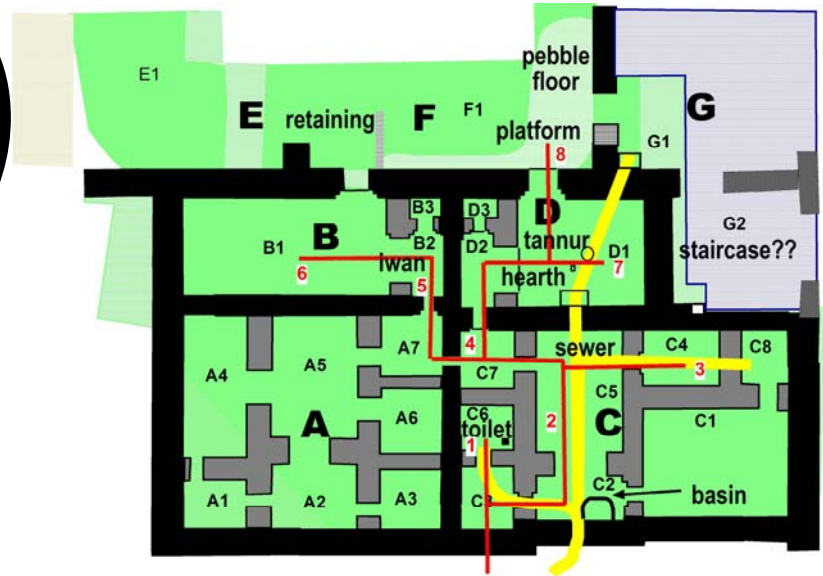
## الهبوط إلى العالم السفلي

المبنى إلى يمينك لم يكن مرئياً من الخارج كما قد يوحي الغطاء الحامي الذي وضعناه. لقد كان مطموراً بشكل كامل تحت الأرض، لكن ربما فقط بوابة صغيرة تشبه الكهف كانت مرئية، ومغلقة بحجرين كبيرين عوضاً عن لوح الباب الاعتيادي. (تم تمثيل هذين الحجرين بصندوقين معدنيين وضعناهما أمام المدخل). هنا وعبر القصر، سوف تتبع الشروحات والصور التوضيحية على لوحة البانوراما في الوقفة 6، وفي المجلد الذي سيعرضه عليك الحارس. كل هذا لأننا نمر بمرحلة إنتقالية في وضع لوحات الدلالة. إننا نختبر الآن اللوحات المعدنية الصغيرة التي رأيتها توفراً في دليل الزائر. إذا نجح الاختبار سوف نستعيض عن المجلد بهذه اللوحات عبر المكان.



# Service wing of the Palace

## الجناح الخدمي في القصر



We did not find, as yet, the entrance to the Palace. To visit the Service wing, you are now entering through a breach in the wall and if you follow the red line you will see three of the preserved sectors.

لم نجد، حتى الآن، مدخل القصر. لكن لزيارة جناح الخدمات ستجتاز صدعاً في الجدار، وإذا تبعنا الخط الأحمر سوف ترى ثلاثة قطاعات محفوظة.

C – royal wardrobe (uncertain)

1 – toilet

2 – courtyard

3 – highest preserved wall

4 – control room

D – kitchen

7 – cooking installations

8 – service courtyard

A – administration (? – eroded)

B – storeroom

5 – iwan

6 – large storage room

C- خزانة ملكية (غير مؤكدة)

1- مرحاض

2- باحة

3- الجدار المحفوظ الأعلى

4- غرفة المراقبة

D- مطبخ

7- تجهيزات الطبخ

8- باحة خدمية

A- إداري (? - متآكل)

B- مخزن

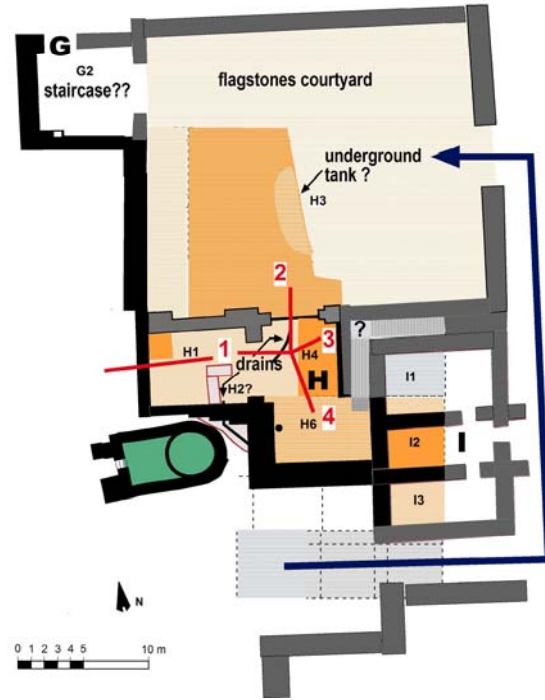
5- إيوان

6- غرفة تخزين كبيرة

# 9

## Reception suite of the Palace

### جناح الاستقبال في القصر



Just as in the Service wing, here, too, we enter through a breach in the wall. The blue arrow shows the projection of a possible entrance to the Formal wing. The few rooms excavated so far seem to correspond to the reception suite, where the king would receive important visitors.

1 – Originally with a white pavement and white plaster on the walls, and with a drain, this was probably a room for freshening up

- 2 – the formal courtyard
- 3 – access to the courtyard
- 4 – possibly a waiting room

كما في الجناح الخدمي، هنا أيضاً، ندخل عن طريق صدع في الجدار. السهم الأزرق يُبين احتمال وجود مدخل إلى الجناح الرسمي. إن الغرف القليلة المكتشفة حتى الآن مطابقة لجناح الاستقبال، حيث يستقبل الملك ضيوفه المهمين.

- 1- كانت هذه الغرفة في الأصل ذات أرضية بيضاء وكسوة جصية بيضاء على الجدران، وتحتوي على صرف صحي، من الممكن أن تكون غرفة للاستراحة.
- 2- الباحة الرسمية
- 3- مدخل إلى الباحة
- 4- ربما غرفة انتظار

# 10

## The Palace asleep القصر في سُبات

Around 2150 B.C. the Palace was abandoned. It was as if it had gone to sleep, because we can see no trace of violent destruction. And so it came to be overlaid by the activities of people who came in the following centuries. First (2150-1900 B.C.), this became an open area, where among other things the dead were buried in simple shafts. Then (about 1900-1700 B.C.) there were semi-industrial installations like pottery kilns, from which came the large dumps you see in section. This was followed (about 1700-1500 B.C.) by built-up graves in the shape of small houses which you see shrouded in front of you. Finally, after a massive brickfall, this area developed into the main service quarter for the Temple.

حوالي 2150 ق.م هُجِرَ القصر. وكأنه ذهب في نوم عميق، لأننا لم نجد أي آثار لتخريب عنيف. ثم بدأت تغطيته بطبقات تضمنت نشاطات بشرية للناس الذين أتوا في القرون اللاحقة. في البداية (1900-2150 ق.م.)، شكل منطقة مفتوحة، شُغِلت بنشاطات عدة من بينها دفن الأموات في فنوات بسيطة. ومن ثم (حوالي 1700-1900 ق.م.)، وجدنا تجهيزات تصنيعية بسيطة، مثل أفران الفخار، والتي ترجع إليها الأكوام الضخمة المكدسة من النفاية التي تراها في المقطع. تَبِعَ هذه المرحلة (حوالي 1500-1700 ق.م.) إعمار مدافن على شكل بيوت صغيرة تراها مستلقية أمامك. أخيراً، وبعد ردم لبني هائل، تحولت هذه المنطقة إلى قطاع خدمي تابع للمعبد.